

ドイツと中国のオンラインコミュニティ における村上春樹文学の受容

呉江城 京都大学教育学研究科博士課程

The Acceptance of Haruki Murakami literature in the Chinese and German online communities
Wu Jiangcheng, Doctor Candidate of Graduate School of Education, Kyoto University

報告内容 Contents

- 1 研究背景
- 2 先行研究の整理
- 3 研究対象と研究方法
- 4 結果分析
- 5 考察

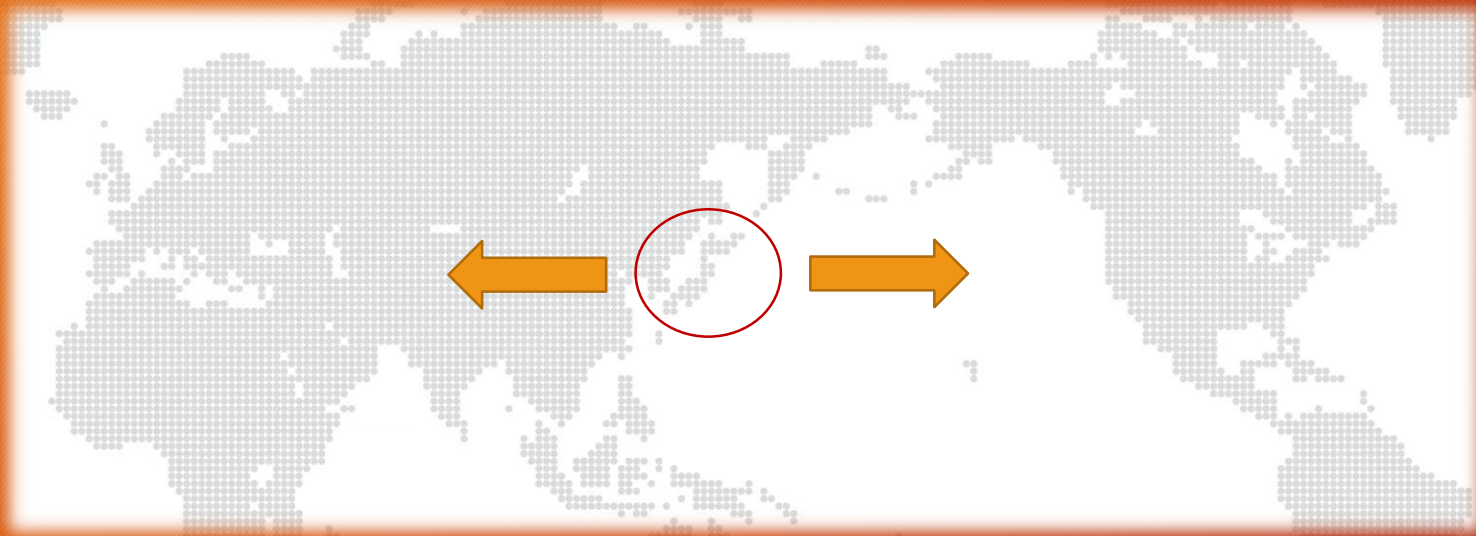
- 1 Backgrounds
- 2 Previous Research Review
- 3 Target and Method
- 4 Result analysis
- 5 Discussion

1 研究背景 Backgrounds

- 1.1 世界中で読まれている村上春樹文学
Haruki Murakami literature read all over the world
- 1.2 若者のネット文学空間の形成
Formation of youth internet literature space
- 1.3 研究目的
object of study

東アジア圏と欧米圏を席卷した村上春樹文学

Haruki Murakami literature that swept East Asia and Europe and America



1.1 世界中で読まれている村上春樹文学

Haruki Murakami literature read all over the world

1.2 世界中の若者ネット文学空間の形成

Formation of youth internet literature space



- 1990年代以降、インターネットの普及、情報化の推進
- From 1990s, the spread of the Internet , acceleration of informatization
- 2005年以前、Web1.0 電子掲示板（榕树下、5ちゃんねる...）⇒2005年以降、Web 2.0 ソーシャルメディア（Reddit, douban...）
- Before 2005, Web1.0 electronic bulletin board (Roshuxia, 5channel ...) ⇒ After 2005, Web 2.0 social media (Reddit, douban ...)

1.3 研究目的 object of study

- 本研究はドイツ、中国を含む現代の若者文化の拠点としてのオンラインコミュニティにおける村上春樹文学の受容方式の解明を目的とする。
- The object of this study is to elucidate the acceptance way of Haruki Murakami literature in the online community as a center of modern youth culture including Germany and China.

2 先行研究の整理 Previous Research Review

- 2.1 村上春樹文学海外受容の実態調査
Haruki Murakami Literature Survey
on Overseas Acceptance
- 2.2 村上春樹文学海外受容の方式
The way of Haruki Murakami
Literature Overseas Acceptance

2.1 村上春樹文学海外受容の実態調査①

Haruki Murakami Literature Survey on Overseas Acceptance

中国における読者受容の時期区分 (藤井 2007)

- ① 第一次村上ブーム (1989年前後)
- ② 第二次村上ブーム (1998年以降)

Periodization of reader acceptance in China (Fujii 2007)

- ① First Murakami boom (around 1989)
- ② Second Murakami boom (since 1998)

中国における翻訳出版の時期区分 (王 2012)

- ① 萌芽期 (1989 - 1995)
- ② 上昇期 (1996 - 2000)
- ③ 全盛期 (2001 - 2006)
- ④ 安定期 (2007以降)

Periodization of translation publication in China (Wang 2012)

- ① Sprouting period (1989-1995)
- ② Rising period (1996-2000)
- ③ The heyday (2001-2006)
- ④ Stable period (2007 or later)

2.1 村上春樹文学海外受容の実態調査②

Haruki Murakami Literature Survey on Overseas Acceptance

- 中国の若者（大学生）を対象としたアンケート調査（王 2012）
Questionnaire survey targeting young people (university students) in China (Wang 2012)

図6 村上春樹を読もうと思った理由

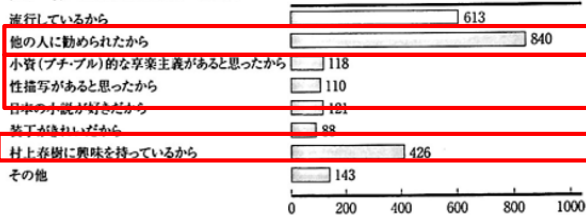
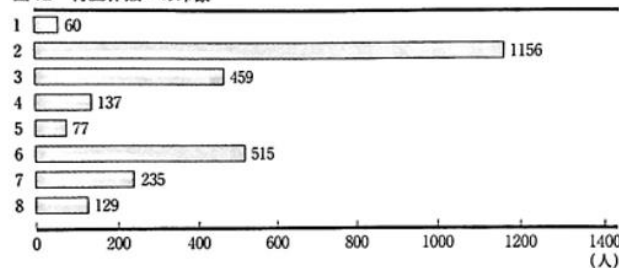


図12 村上作品への印象



[注]1 安易な恋愛小説である

2 孤独と喪失感に満ちている

3 社会システムや共同体を冷やかに傍観している

4 日本というより欧米のスタイルを持って、日本文学の伝統的な特徴がない

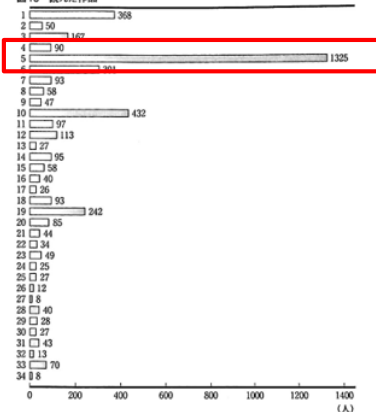
5 多くの作品には深みがなく、カノン(古典)にならない

6 大量に性描写がある

7 原作も訳本も言葉が簡潔で、流暢であり、ユーモアと感じる

8 その他

図10 読んだ作品



[注]作品番号 1.風の歌を聴け 2.1973年のピンボール 3.羊をめぐる冒険 4.世界の終わりとハードボイルド・ワンダーランド 5.ノルウェイの森 6.ダンス・ダンス・ダンス 7.国境の南、太陽の西 8.ねじまき鳥クロニクル 9.スプラウトニクの影人 10.海辺のカフカ 11.アフターダーク 12.中国行きのスロウ・ボート 13.神楽坂まよひの道 14.バグの復讐 15.TVに登場 16.夜をこぐる 17.レイン・ソング 18.神の子とともちはみな知る 19.五月のある朝に100パーセントの女に出会う 20.星・耕田をめぐり、その他の短編 21.象工廠のハッピーエンド 22.象の消滅 23.羊男のクリスマス 24.やがて来る日 25.もしも君のことが好きで、君が死んでしまったら 26.ランダム・ハップネスの午後 27.ボーイ・ミーツ・ガール 28.村上朝日堂 29.村上朝日堂の一日 30.村上朝日堂の夜 31.THE SCRAP―懐かししの1980年代 32.カンガルー旅団 33.東京の深夜 34.その他

2.1 村上春樹文学海外受容の実態調査③

Haruki Murakami Literature Survey on Overseas Acceptance

- 中国の若者インターネット・ユーザー（「バイドゥ・ティエバ」・「豆瓣網」ユーザー）を対象としたアンケート調査（施 2014、苗 2018）
- Questionnaire survey targeting young people in China (users of "Baidu Tieba" and "Douban ") (Course 2014, Seedling 2018)

結論

- ①小資文学ではなくなる
- ②「喪失感」や「孤独感」が薄まった
- ③ 読者の性描写への抵抗が弱まった

- Conclusion
- ① It is no longer a Xiaozi literature
- ② "Feeling of loss" and "feeling of loneliness" have diminished
- ③ Readers' resistance to sexual depiction has weakened

2.1 村上春樹文学海外受容の実態調査④

Haruki Murakami Literature Survey on Overseas Acceptance

- 英語圏4か国のアマゾンユーザーを対象とした調査（白田 2014）
- Survey targeting Amazon users in four English-speaking countries (Shirata 2014)
- 結論：
 - ① アメリカ、イギリス、カナダでは、「ノルウェーの森」が恋愛小説ではない。
 - ② 英語圏の読者層の年代が高い。都市型消費文化のマニュアル的な読み方はしない。
- Conclusion:
 - ① In the United States, Great Britain and Canada, "Norwegian Forest" is not a romance novel.
 - ② The age of English-speaking readers is high. They don't read Murakami as the urban consumer culture manual.

2.2 村上春樹文学海外受容の方式：中国

The way of Haruki Murakami Literature Overseas Acceptance

■①**都市文学**として受容されている（藤井 2007）

• 中国語圏における「村上春樹現象」には四つの法則がある。

- ① 「時計回りの法則」。
- ② 「経済成長踊り場の法則」。
- ③ 「ポスト民主化運動の法則」。
- ④ 「森高羊低の法則」。

• Accepted as urban literature (Fujii 2007)

• There are four laws in the "Haruki Murakami phenomenon" in the Chinese-speaking world.

- ① "Clockwise law".
- ② "The Law of Economic Growth Landing".
- ③ "The Law of the Post-Democratization Movement".
- ④ "The Law of High Wood and Low Sheep ".

2.2 村上春樹文学海外受容の方式

The way of Haruki Murakami Literature Overseas Acceptance

- ②**翻訳文学**として受容されている（藤井 2007、楊 2009）
- Accepted as translated literature (Fujii 2007, Yang 2009)
- 林少華（中国本土版、簡体字版）VS 賴明珠（台湾版、繁体字版）
- Lin Shaohua (Mainland China version, Simplified Chinese version) VS Mingzhu Lai (Taiwan version, Traditional Chinese version)
- 賴訳や葉訳と比べると、林訳の「審美的忠実」さがかえって厚化粧に見えてくるのは否めない。素顔の村上文学と厚化粧の村上作品のどちらを好むか、という点から賴訳支持派と林訳支持派の分岐点となっているのである。（藤井 2007）

2.2 村上春樹文学海外受容の方式：中国

The way of Haruki Murakami Literature Overseas Acceptance

■③「小資」文学として受容されている（劉2012 など）

■Accepted as "Xiaozi" literature (such as Liu 2012)

- 「小資」とは：1990年代末以降、中国で勃興した都市新中間層を名付ける概念である。「小資文学」は「小資文化」いわゆる都市新中間層のメディア文化の構成として見なされる（呉 2020a, 2020b, 2021)
- "Xiaozi" is a concept that names the new middle class of cities that have risen in China since the end of the 1990s. "Xiaozi literature" is regarded as "Xiaozi culture", which is the composition of the media culture of urban new middle class (Wu 2020a, 2020b, 2021).

2.2 村上春樹文学海外受容の方式：中国

The way of Haruki Murakami Literature Overseas Acceptance

■④都市型消費文化のマニュアルとして受容されている（王 2006）

■Accepted as a manual for urban consumer culture (Wang 2006)

- 「村上春樹」 = ジャズ、ビール、スパゲッティ（記号化）
- "Haruki Murakami" = jazz, beer, spaghetti (symbolized)
- マニュアルの1つの例：『100%の村上春樹に出会う』（2001）
- One example of the manual: "Meeting 100% Haruki Murakami" (2001)



2.2 村上春樹文学海外受容の方式：欧米

The way of Haruki Murakami Literature Overseas Acceptance

■ 翻訳文学として欧米において受容されている (Skowroneck 2017)

- Accepted as translated literature in Europe and the United States (Skowroneck 2017)

- 翻訳方法：①日本語版⇒英語版⇒非英語版 2010年代まで ②日本語版⇒非英語版

- Translation method: ① Japanese version ⇒ English version ⇒ non-English version until the 2010s ② Japanese version ⇒ non-English version

- 翻訳焦点：アメリカ文学をかなり影響された村上春樹文学が伝わる異国情緒の翻訳（例えば、欧米ブランド名の翻訳）

- Translation focus; To make Haruki Murakami's literature, which was greatly influenced by American literature, is an exotic translation (for example, translation of Western brand names).

- 訳者：Jay Rubin VS Philip Gabriel VS Alfred Birnbaum

- Translator: Jay Rubin VS Philip Gabriel VS Alfred Birnbaum

- ドイツにおける村上春樹文学の受容（遠山 2001）

- Acceptance of Haruki Murakami literature in Germany (Toyama 2001)

- ドイツにおける受容も英語版を基にしている。

- Acceptance in Germany is also based on the English version.

- 2000年後半 ドイツの書評番組「文学カルテット」 酷評

- Late 2000, German book review program "Literary Quartet", criticized

- 「村上春樹論争」、官能文学として

- "Haruki Murakami Controversy", as a sensual literature

小括

- 評価

- ①アンケートやインターネット調査などは研究者の理解という枠に従うので、それを超える読者の受容方式を看過する恐れがある。
- ②中国と比べて、ドイツを含む欧米における受容における関する調査や研究が十分ではない。

- evaluation

- (1) Since questionnaires and Internet surveys follow the framework of the understanding of researchers, there is a risk of missing the spontaneous acceptance method of readers .
- (2) Compared to China, there is not enough research and research on acceptance in Europe and the United States, including Germany.

- 本研究の問い

- ①以上の調査結論は2021年においても通用できるか。また、若者の受容方式には新しい要素が入っているのか。
- ②同じ時空間（2020年代、オンラインコミュニティ）の前提で、中国とドイツは村上春樹文学の同じ受け入れ方を呈することが可能なのか。

- Questions of this research

- (1) Can the above survey conclusions be valid in 2021? Also, is there a new element in the youth acceptance method?
- (2) Is it possible for China and Germany to present the same acceptance of Haruki Murakami literature on the premise of the same space-time (2020s, online community)?

3 研究対象と研究方法

Target and Method

- 3.1 「豆瓣網」について
About "Douban net"
- 3.2 「reddit」について
About "reddit"
- 3.3 研究方法
Method

3.1 「豆瓣網」について

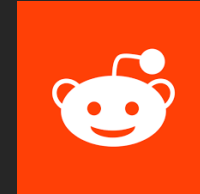
About "Douban net"



- 「豆瓣網」 (2005年ー)
- "Douban net" (2005-)
- ユーザー数と構成: 2億弱/大学生が多い (呉 2021)
- Number and composition of users: less than 200 million / most of university students (Wu 2021)
- オンラインコミュニティ: 「村上春樹的網絡森林」 (2005年8月9日から、47431人)
- Online community: "Haruki Murakami's net-related forest" (47431 people from August 9, 2005)

3.2 「reddit」 について

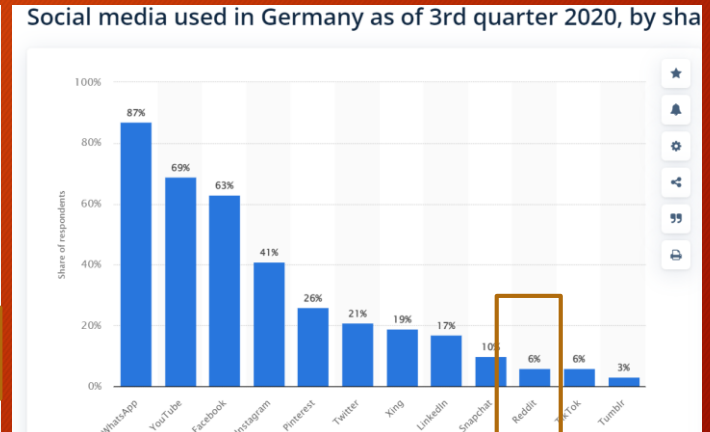
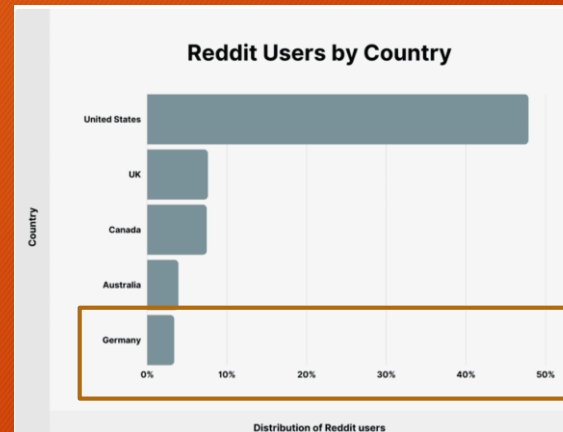
About "reddit"



- 「reddit」 (2005年ー)

- ユーザー数と構成: 英語圏を中心とするが、ドイツの若者ユーザーも多い
(<https://www.redditinc.com/blog/hallo-and-guten-tag-reddit-is-coming-to-germany>)

- Number and composition of users: Mainly in English-speaking countries, but there are also many young German users



注) 図の出所: <https://www.statista.com/statistics/1059426/social-media-usage-germany/>
<https://backlinko.com/reddit-users>

- オンラインコミュニティ: 「Haruki Murakami」 (2012年1月16日から22000人)
- Online community: "Haruki Murakami" (22000 people from January 16, 2012)

3.3 研究方法

Method

- 調査方法: 2021/1/1 ~ 2021/12/31に投稿されたスレッドを対象に、Pythonによるスレッドのテキスト・投稿回数・リプライ数、リプライのテキストを集める。
- 分析方法: KH coder による計量テキスト分析
- Survey method: For threads posted from 2021/1/1 to 2021/12/31, collect the thread text, number of posts, number of replies, and reply texts by Python.
- Analysis method: Statistical Analysis of Text by KH coder

4 結果分析

Result analysis

- 4.1 スレッドの頻出語分析
Frequent word analysis of threads
- 4.2 リプライのコーディング分析
Coding analysis of replies
- 4.3 スレッドの対応分析
Correspondence analysis of threads

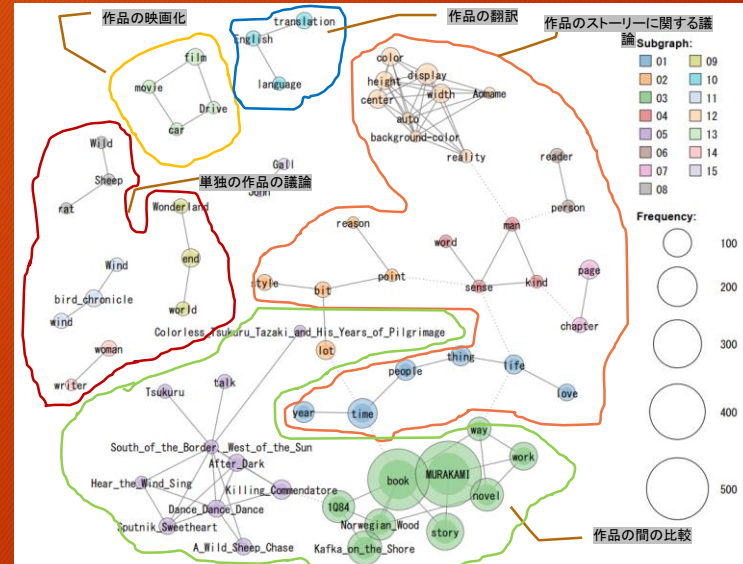
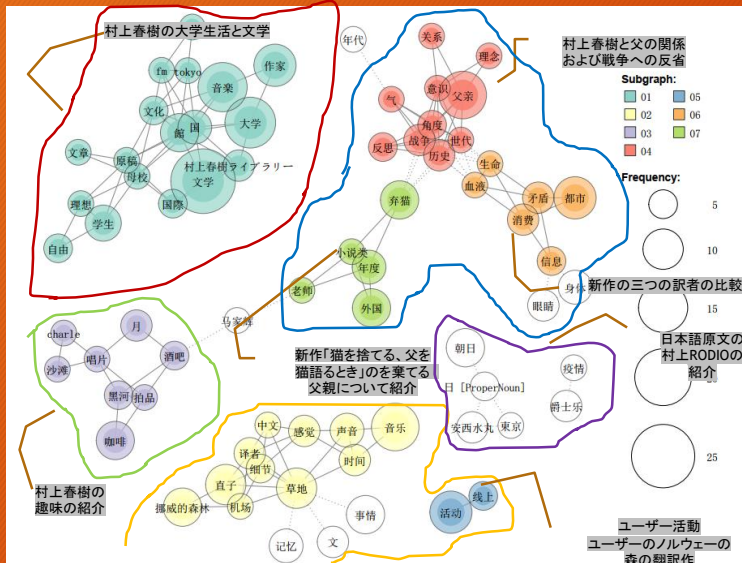
4.1 スレッドの頻出語分析

Frequent word analysis of threads

- **共通する頻出語:** 村上(村上春樹, 村上春树, **murakami, haruki**) 作品 (work) 世界 (world) 故事 (story) 书 (book), 日本 (日, Japan), 音楽 (音乐, music), 事 (事情, 东西, thin个, something, everything,), 小说 (小说类, novel), 作家 (author, writer), 1Q84, 挪威的森林 (Norwegian wood), 文字 (文, word), 翻译 (translation), 封面 (cover), 感觉 (feeling), 时间 (time), 月 (month), 朋友 (friend), 语言 (language), 个人 (person, someone, one), 想法 (thought, opinion, mind, point), 版 (version, edition), 生活 (生命, life), 英文版 (english), 部分 (part), 年代 (year), 文章 (writing), 电影 (film, movie), 方式 (way, style), 话 (talk)
- ⇒文学に対して、文学の内容、作品の出版・翻訳・装丁、個人の鑑賞体験という共通の文学鑑賞を持っている。
- With respect to literature, there is a common literary appreciation such as the content of literature, publication / translation / binding of works, and personal appreciation experience.
- しかし、特徴のある頻出語もそれぞれあった。
- However, there were also characteristic frequent words.

4.1 スレッドの頻出語の共起ネットワーク分析

Frequent word analysis of threads



4.2 リプライのコーディング分析の結果

Coding analysis of replies

コード名	頻度	パーセント
*1Q84	25	4.19%
*舞舞舞	13	2.18%
*1973年の弾子球	6	1.01%
*挪威的森林	19	3.19%
*朗格汉岛的午后	3	0.50%
*海边的卡夫卡	8	1.34%
*刺杀骑士团长	4	0.67%
*斯普特尼克恋人	3	0.50%
*且听风吟	2	0.34%
*没有色彩的多崎作和他的巡礼之年	4	0.67%
*世界尽头与冷酷仙境	1	0.17%
*听风的歌	1	0.17%
*国境以南太阳以西	1	0.17%
*奇鸟行状录	1	0.17%
*弃猫	1	0.17%
#コード無し	520	87.25%
(文書数)	596	

コード名	頻度	パーセント
*1Q84	373	5.96%
*Norwegian_Wood	399	6.37%
*Kafka_on_the_Shore	533	8.51%
*After_Dark	142	2.27%
*Killing_Commendatore	119	1.90%
*Dance_Dance_Dance	159	2.54%
*A_Wild_Sheep_Chase	212	3.38%
*Sputnik_Sweetheart	119	1.90%
*Hear_the_Wind_Sing	243	3.88%
*South_of_the_Border,_West_of_the_Sun	84	1.34%
*Men_Without_Women	50	0.80%
*The_Wind-Up_Bird_Chronicle	245	3.91%
*The_Elephant_Vanishes	44	0.70%
*First_Person_Singular	26	0.42%
*After_the_Quake	0	0.00%
*Colorless_Tsukuru_Tazaki_and_His_Years_of_Pilgrimage	135	2.16%
*Hard-Boiled_Wonderland_and_the_End_of_the_World	156	2.49%
*Blind_Willow,_Sleeping_Woman	41	0.65%
*Pinball_1973	39	0.62%
*Confessions_of_a_Shinagawa_Monkey	30	0.48%
#コード無し	4258	67.99%
(文書数)	6263	

読み取れること

- ①オンラインコミュニティにおいて、欧米の若者は、中国の若者より村上春樹の作品を議論する割合が多い。
- ②中国においては、『1Q84』は『ノルウェーの森』を上回って、現在の若者にとって人気度が一番高い作品となった。3番目は『ダンスダンス』である。
- ③欧米において、海辺のカフカが一番人気のある作品であり、その次が「ノルウェーの森」、「1Q84」の順となった。

4.2 リプライのコーディング：1 Q 84に対する評価

Coding analysis of replies

Result:					
N	抽出語	品詞	全体	共起	Jaccard
1	相似	Adj	3 (0.005)	2 (0.080)	0.0769
2	类似	Adj	4 (0.007)	2 (0.080)	0.0741
3	一致的	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
4	假	JJ	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
5	坚定	JJ	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
6	女	JJ	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
7	幼稚	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
8	普通	JJ	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
9	有空	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
10	独特	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
11	短	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
12	绝了	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
13	美好	Adj	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
14	凄長	JJ	1 (0.002)	1 (0.040)	0.0400
15	所谓	JJ	2 (0.003)	1 (0.040)	0.0385
16	日常	JJ	6 (0.010)	1 (0.040)	0.0333

Result:					
N	抽出語	品詞	全体	共起	Jaccard
1	first	Adj	349 (0.056)	47 (0.126)	0.0696
2	favorite	Adj	217 (0.035)	36 (0.097)	0.0650
3	good	Adj	358 (0.057)	30 (0.080)	0.0428
4	great	Adj	208 (0.033)	22 (0.059)	0.0394
5	second	Adj	92 (0.015)	17 (0.046)	0.0379
6	best	Adj	180 (0.029)	20 (0.054)	0.0375
7	different	Adj	161 (0.026)	19 (0.051)	0.0369
8	last	Adj	99 (0.016)	16 (0.043)	0.0351
9	amazing	Adj	92 (0.015)	14 (0.038)	0.0310
10	hard	Adj	139 (0.022)	14 (0.038)	0.0281
11	many	Adj	124 (0.020)	13 (0.035)	0.0269
12	next	Adj	89 (0.014)	12 (0.032)	0.0267
13	short	Adj	217 (0.035)	15 (0.040)	0.0261
14	long	Adj	64 (0.010)	11 (0.029)	0.0258
15	shorter	Adj	26 (0.004)	10 (0.027)	0.0257
16	little	Adj	85 (0.014)	10 (0.027)	0.0223
17	wrong	Adj	44 (0.007)	9 (0.024)	0.0221
18	personal	Adj	45 (0.007)	9 (0.024)	0.0220
19	similar	Adj	94 (0.015)	10 (0.027)	0.0219

読み取れること

- 中国の若者は、1 Q 84を他の作品と比較することが好きであるに対し、
- 欧米の若者は1 Q 84を高く評価する傾向がある。
- また、1 Q84の長さに対して、両者とももっと短いほうがいいという意見を表した。

Thank you for this post . I had the exact same feeling . I went through most of his books . My top 3 would be WUBC , Kafka_on_the_Shore and Norwegian_Wood s . 1Q84 did n't feel like a read I should 've invested in imo . I feel it was well written , but the story could have been either way **shorter** or better . Still Love Murakami , but I now need a break . It 's not you , its me .

4.2 リプライのコーディング：ノルウェーの森に対する評価

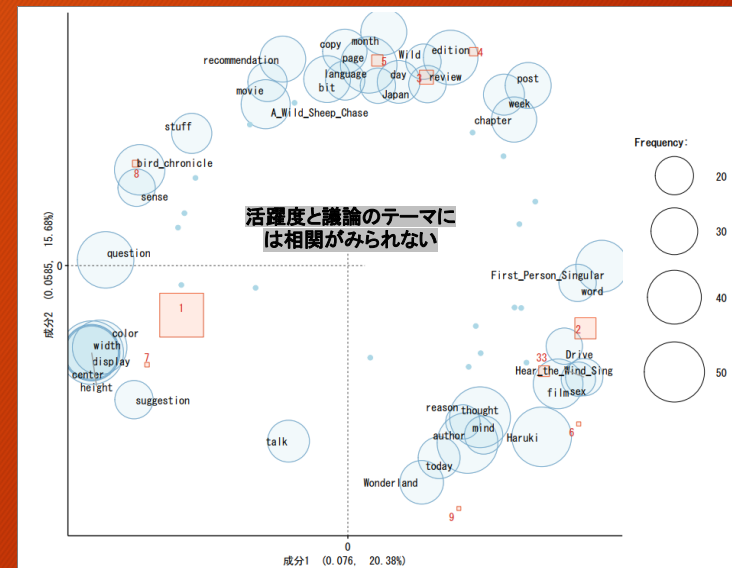
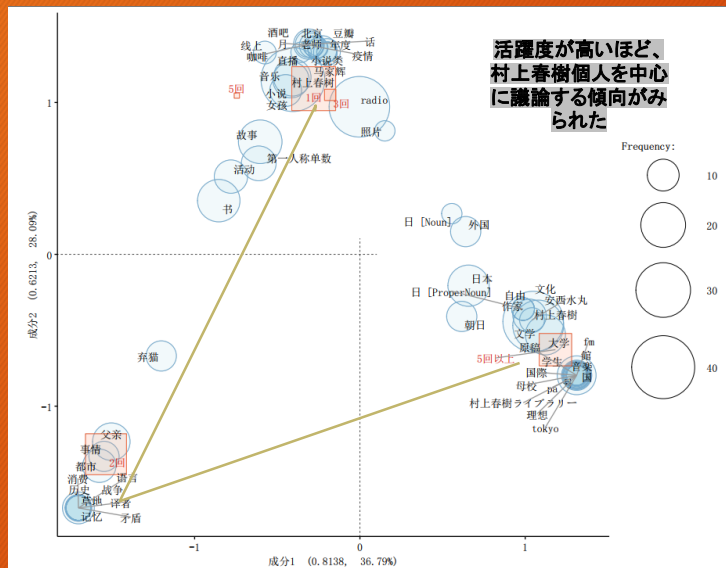
Result:					
N	抽出語	品詞	全体	共起	Jaccard
1	简单	Adj	(0.003)	2 (0.105)	0.1053
2	久	Adj	(0.002)	1 (0.053)	0.0526
3	冷	JJ	(0.002)	1 (0.053)	0.0526
4	单纯	JJ	(0.002)	1 (0.053)	0.0526
5	单调	Adj	(0.002)	1 (0.053)	0.0526
6	愕然	Adj	1 (0.002)	1 (0.053)	0.0526
7	有幸	Adj	1 (0.002)	1 (0.053)	0.0526
8	活生生	Adj	1 (0.002)	1 (0.053)	0.0526
9	清晰	Adj	1 (0.002)	1 (0.053)	0.0526
10	红色	JJ	1 (0.002)	1 (0.053)	0.0526
11	无聊	Adj	2 (0.003)	1 (0.053)	0.0500
12	最后	JJ	2 (0.003)	1 (0.053)	0.0500
13	绿色	JJ	2 (0.003)	1 (0.053)	0.0500
14	棒	Adj	3 (0.005)	1 (0.053)	0.0476
15	白	JJ	3 (0.005)	1 (0.053)	0.0476
16	不错	Adj	8 (0.013)	1 (0.053)	0.0385
17	好看	Adj	15 (0.025)	1 (0.053)	0.0303

Result:					
N	抽出語	品詞	全体	共起	Jaccard
1	first	Adj	349 (0.056)	51 (0.128)	0.0732
2	different	Adj	161 (0.026)	28 (0.070)	0.0526
3	good	Adj	358 (0.057)	35 (0.088)	0.0485
4	favorite	Adj	217 (0.035)	25 (0.063)	0.0423
5	magical	Adj	76 (0.012)	16 (0.040)	0.0349
6	similar	Adj	94 (0.015)	16 (0.040)	0.0335
7	hard	Adj	139 (0.022)	17 (0.043)	0.0326
8	great	Adj	208 (0.033)	18 (0.045)	0.0306
9	colorless	Adj	56 (0.009)	13 (0.033)	0.0294
10	best	Adj	180 (0.029)	16 (0.040)	0.0284
11	real	Adj	72 (0.011)	12 (0.030)	0.0261
12	last	Adj	99 (0.016)	12 (0.030)	0.0247
13	beautiful	Adj	113 (0.018)	12 (0.030)	0.0240
14	wrong	Adj	44 (0.007)	10 (0.025)	0.0231
15	much	Adj	136 (0.022)	12 (0.030)	0.0229
16	least	Adj	83 (0.013)	10 (0.025)	0.0212
17	surreal	Adj	46 (0.007)	9 (0.023)	0.0206
18	many	Adj	124 (0.020)	10 (0.025)	0.0195
19	little	Adj	85 (0.014)	9 (0.023)	0.0189

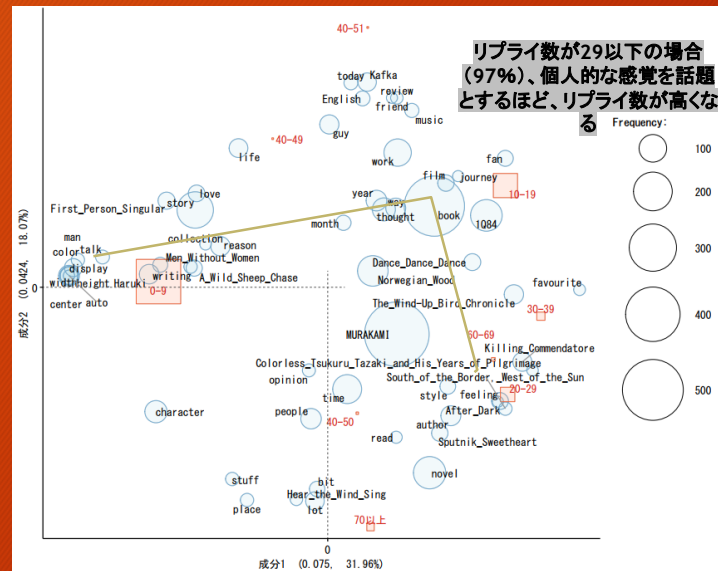
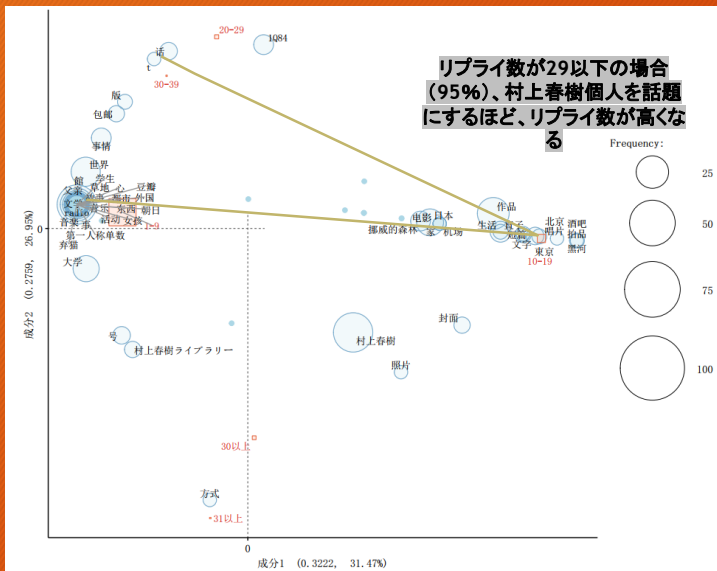
読み取れること

- 中国と欧米の若者は、ノルウェーに対して、単調だという印象をともに持っている。
- また、中国の若者より、欧米の若者の評価が高いのもわかる。
- いずれにしろ、ノルウェーの森を「官能文学」というイメージから脱出していることが読み取れる。

4.3 スレッドの対応分析: テーマとユーザーの活躍度



4.3 スレッドの対応分析: テーマとユーザーにおける人 気度 Correspondence analysis of threads



結論 conclusion

- ①村上春樹文学をめぐる議論のテーマに関して、中国の若者は多元的な受容方式を見せている。文学鑑賞のほかに、村上春樹個人への憧れ、村上春樹文学の再生産、村上春樹文学を経由する社交的活動なども実践している。それに比べて、欧米の若者は、村上春樹文学の作品の内容の評価を中心とする受容方式が見られた。
- ②村上春樹文学の理解においては、中国と欧米のオンラインコミュニティにおける若者たちは、異なる嗜好を見せているが、先行研究で触れた状況と変わった結果も出た。『1Q84』、『一人称単数』、『猫を棄てる 父親について語るとき』という新書への好みは、中国語翻訳が英語版翻訳よりも早いことには関係があると解釈できる一方、欧米の若者は村上春樹のクラシック作品を比較的に好きなのは今後の調査の焦点とするべきである。
- ③オンラインコミュニティにおけるユーザーとテーマに関係に関して、村上春樹の個人に対する話題は中国の若者の関心と呼ぶとおもに、オピニオンリーダーもその流れを促した。欧米の若者のオンラインコミュニティにおいて、オピニオンリーダーの存在はないが、専門性が低く感情性が高い話題はユーザーの共感を得やすい。つまり、欧米の若者は村上春樹文学を感情的に受け取るほうが多いだろうと考えられる。

- (1) Haruki Murakami Chinese young people are showing a multidimensional acceptance method regarding the theme of the debate over literature. In addition to appreciating literature, he also practices Haruki Murakami's longing for individuals, reproduction of Haruki Murakami's literature, and social activities via Haruki Murakami's literature. In comparison, young people in Europe and the United States saw an acceptance method centered on the evaluation of the content of Haruki Murakami's literature.
- (2) Haruki Murakami In understanding literature, young people in the online communities of China and Europe and the United States show different preferences, but the situation is different from the situation mentioned in the previous research. While the preference for new books such as "1Q84", "First Person Singular", and "When Talking about a Father Who Abandons a Cat" can be interpreted as having something to do with the faster Chinese translation than the English translation, Western youth The relative preference for Haruki Murakami's classic works should be the focus of future research.
- (3) Regarding the relationship between users and themes in the online community, Haruki Murakami's personal topics attracted the attention of young people in China, and opinion leaders also encouraged that trend. There is no opinion leader in the Western youth online community, but topics with low expertise and high emotions are easy to sympathize with users. In other words, it is thought that young people in Europe and the United States are more likely to receive Haruki Murakami literature emotionally.

5 考察 Discussion

- ✓ **まとめ：** 同じ社会的時空間においても、中国と欧米の若者は同じ村上春樹文学の受け入れ方を見せていない。
 - ✓ **「世界文学」の再検討：** 「世界文学」（マイケル・エメリック 2014）の定義：「客観的システム」（カサノヴァ）or 「主観的な文学の読書法」（モレッティ）⇒世界中で読まれている村上春樹文学は異なる「文学時空間」を形成している（マイケル・エメリック 2014）。
 - ✓ **今後の研究方向：** 時間軸を入れて、各自の受け入れ方の変容も検討していく。
- ✓ Summary: Even in the same "literary space-time" (Michael Emmerich 2014), young people in China and Europe and the United States do not show the same way to accept Haruki Murakami's literature.
 - ✓ Reexamination of "World Literature": Definition of "World Literature" (Michael Emmerich 2014): "Objective System" (Casanova) or "Subjective Reading of Literature" (Moretti) ⇒ Read all over the world Haruki Murakami Literature is not yet "world literature".
 - ✓ Future research direction: We will consider changes of their acceptance with the variables of time.

参考文献リスト

list of reference

- 王海藍2012『村上春樹と中国』 アーツアンドクラフツ。
- 藤井省三2007『村上春樹のなかの中国』 朝日新聞社
- 劉研 (2012) 「小資村上与中国大衆文化語境」 『中国文学研究』 2012
- 呉江城 2021「都市新中間層のインターネット文化に対する文化生産論的分析：「豆瓣網」を事例として」 『京都大学大学院教育学研究科紀要』 67.
- 呉江城 2020a「消費社会の主体としての都市新中間層に対する認識の変容：小資言説の分析を中心に」 『社会学評論』 71(1),138-155.
- 呉江城 2020b「エリート大学生の文化的教養習得に対する歴史的考察：1980年代の「文化熱」の分析を手がかりに」 『京都大学大学院教育学研究科紀要』 66,233-246.
- 施 小【wei】 2014 「インターネットで見る中国における村上春樹『1Q84』の受容」 『早稲田大学総合人文科学研究センター研究誌』 (2), 161-168, 2014-10-20
- 苗 鳳科 2018「中国の一般読者層における村上春樹作品受容の要因考察—『ノルウェイの森』を中心に—」 『大学院研究年報』
- 王志松 2006「消費社会转型中的“村上现象”」 『读书』 (11):63-71.
- 遠山義孝, 2001「ドイツにおける現代日本文学の受容-村上春樹の場合」 『明治大学教養論集』 (347), 83-104
- Skowronek, L. M. (2017). Haruki Murakami in the West: Comparing the English, Dutch, German, and Swedish translations of Norwegian Wood (Master's thesis).
- 白田由香利ほか編、2018『世界は村上春樹をどう読んでいるか：テキストマイニングによる潜在的意味解析』 学習院大学東洋文化研究所
- 楊炳菁 2009「文学翻訳と翻訳文学:中国大陸における村上文学の翻訳と受容をめぐって」 『東アジアが読む村上春樹』 藤井省三編, 紀伊國屋書店：129－152
- エメリック マイケル 2014 「村上春樹、東アジア、世界文学」 『早稲田大学総合人文科学研究センター研究誌』 (2), 189-193,